



TORAH OHR • PARSHAS VAYEITZEI • MAAMAR 5

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו'

“E Lavan levantou-se de manhã
cedo, beijou seus filhos e suas filhas”



A revelação aberta da Divindade pelos Patriarcas chega às almas comuns por meio do nível das Tribos: a compaixão pela própria centelha divina, despertada na oração, atrai misericórdia suprema da Brancura Suprema (“Lavan”), que está além de todos os mundos; depois, essa misericórdia é levada à Torá e às mitsvot ao longo do dia.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likkuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeitzei/5/

A IDEIA CENTRAL

A revelação aberta da Divindade pelos Patriarcas chega às almas comuns por meio do nível das Tribos: a compaixão pela própria centelha divina, despertada na oração, atrai misericórdia suprema da Brancura Suprema (“Lavan”), que está além de todos os mundos; depois, essa misericórdia é levada à Torá e às mitsvot ao longo do dia.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar começa com os atributos de grandeza e poder, femininos em sua forma porque recebem da Luz Infinita. Por meio dos Patriarcas, cujo bitul fez deles uma carruagem, esses atributos foram revelados como seu amor e temor. O objetivo é que essa revelação seja sentida em toda alma judaica, e não permaneça apenas como crença no pensamento, que pode ser influenciada pelo desejo. No entanto, os Patriarcas pertencem a Atsilut, e a maioria das almas não pode suportar a revelação deles. Ela chega aos mundos inferiores por meio das Tribos, que estendem os Patriarcas como um ramo estende uma árvore; e o apelo de Yeshayahu, “Retorna por amor das tribos”, expressa essa esperança no exílio. O serviço das Tribos é a compaixão pela própria alma, despertada pela contemplação da grandeza de D'us durante a oração. Esse despertar de baixo atrai misericórdia do alto, trazendo Daat sentido ao coração. O próprio vínculo provém da misericórdia suprema, além da cadeia descendente dos mundos: a Brancura Suprema, “Lavan”. Seu beijo e sua bênção são essa misericórdia chegando às Tribos e aos dois mundos a cada manhã; ela se retira após a oração, e Yaakov a leva à Torá e às mitsvot.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Grandeza e poder como recipientes | ¶1-2 |
| | Os atributos de grandeza e poder recebem da Luz Infinita; sua revelação no amor de Avraham é um ato de humildade divina. | |
| 2 | Os Patriarcas como a carruagem | ¶3-4 |
| | Por meio do bitul, os Patriarcas revelaram os próprios atributos de D'us; o objetivo é uma revelação sentida em toda alma, além da crença instável mantida no pensamento. | |
| 3 | As Tribos fazem a revelação descer | ¶5 |
| | As almas enraizadas nos mundos inferiores recebem a revelação dos Patriarcas por meio das Tribos, as doze extensões dos três Patriarcas, como demonstra o apelo de Yeshayahu no exílio. | |

4 Compaixão pela alma

¶6-7

O serviço das Tribos é a compaixão pela própria centelha divina, despertada pela contemplação da grandeza de D'us durante a oração; ela atrai misericórdia do alto e traz Daat sentido ao coração.

5 Lavan, a Brancura Suprema

¶8-9

O vínculo entre o que está embaixo e o que está no alto provém da misericórdia suprema, além de todos os mundos: a Brancura Suprema, imutável. Cada expressão do versículo descreve seu fluxo na oração da manhã e sua continuação na Torá e nas mitsvot.

CONCEITOS-CHAVE

Os Patriarcas como a carruagem האבות הן הן המרכבה

Os Patriarcas estavam inteiramente anulados à vontade de D'us, como uma carruagem ao seu condutor, de modo que os próprios atributos de D'us se revelavam em seu amor e temor.

O nível das Tribos בחינת ומדרגת השבטים

A extensão da revelação dos Patriarcas aos mundos inferiores, numa forma que toda alma judaica pode suportar; shevet significa tanto “ramo” quanto “extensão”.

Compaixão (rachmanut) רחמנות

A misericórdia pela centelha divina na própria alma, que decaiu de sua fonte; é o atributo de Yaakov ao chegar às Tribos e está intimamente ligada a Daat.

Despertar de baixo e despertar do alto אתערותא

דלתתא ואתערותא דלעילא

A iniciativa humana que convoca uma resposta divina; aqui, a compaixão despertada na oração atrai a misericórdia suprema.

Daat como consciência sentida דעת והרגשה

O conhecimento de D'us sentido no coração como se a pessoa O visse, que fixa firmemente a vontade, ao contrário da fé mantida apenas no pensamento.

A Brancura Suprema לובן העליון

“Lavan” da santidade: a luz da essência de D'us, semelhante ao branco, que é a própria substância e não uma tintura; a fonte da misericórdia suprema, além da cadeia descendente dos mundos.

Anelados e salpicados עקודים ונקודים

Nomes de níveis que só existem enquanto descem; em sua fonte, não têm existência separada, de modo que a fonte pode transformar um no outro sem mudança.

Grandeza e poder como recipientes

1 וישכם לבן בבקר^{1,2} וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו'. הנה כתיב לך ה' הגדולה והגבורה כו'.

“E Lavan levantou-se cedo pela manhã, beijou seus filhos e suas filhas e os abençoou, etc.” Ora, está escrito: “Tua, ó D'us, é a grandeza e o poder, etc.”

O maamar começa com o versículo que descreve a partida de Lavan de junto de Yaakov após a aliança entre eles; mais adiante, ele o interpretará como uma descrição de um nível superno. Em seguida, cita outro versículo, o louvor de David: “Tua, ó D'us, é a grandeza e o poder”, para iniciar a discussão dos atributos divinos.

בלשון³ נקבה שהם בחי מקבלים מאור א"ס ב"ה כי באור א"ס ב"ה בעצמו לא שייך לשון גדולה שבמקום גדולתו כו'.^{4,5}

[Eles estão] na forma feminina, pois são o nível dos receptores da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; com efeito, ao próprio Or Ein Sof, bendito seja Ele, não se aplica o termo “grandeza”, pois “no lugar de Sua grandeza, etc.”

As palavras hebraicas gedulá (grandeza) e guevurá (poder) são femininas, e o feminino indica um receptor: esses atributos recebem sua luz do Or Ein Sof. O Or Ein Sof tal como é em Si mesmo não pode ser chamado “grande”, pois grandeza é uma qualidade definida; e a afirmação dos Sábios “no lugar de Sua grandeza” (que continua: “ali encontras Sua humildade”) sugere que a verdadeira grandeza está além de tais termos.

2 והנה גדולה היא מדת אברהם וכמ"ש ואגדלה שמך.⁶ וזהו שאומרים אלקי אברהם כו' ושכחו של הקב"ה הוא שכך ענוותנותו⁷ ית' כו' שנמשך ונתפשט אור א"ס ב"ה כ"כ עד שיהיה שורה ומתגלה במדת אברהם אוהבי⁸ כו'.

Ora, a grandeza é o atributo de Avraham, como está escrito: “E engrandecerei teu nome.” E este é [o sentido de] “o D'us de Avraham, etc.” O louvor ao Santo, bendito seja Ele, consiste em que Sua humildade, bendito seja Ele, é tal, etc., que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, desce e se estende a tal ponto que repousa e se revela no atributo de Avraham, “que Me ama”, etc.

A grandeza, isto é, Chessed ou bondade expansiva, é o atributo de Avraham, conforme D'us lhe prometeu: “Engrandecerei teu nome”; por isso, a oração chama D'us de “o D'us de Avraham”. O Alter Rebe considera um sinal da humildade de D'us que Seu Or Ein Sof desça tão baixo a ponto de repousar e revelar-se no amor de um ser humano, Avraham, a quem D'us chamou “aquele que Me ama”.

Os Patriarcas como a carruagem

3 והנה האבות הן הן המרכבה^{9,10} שהיו כל ימיהם בבחי' בטול כו' ועיי"כ זכו להשראת השכינה אור א"ס ב"ה בגילוי ממש שיהיה אור א"ס ומדותיו הם המתגלים בנפשם¹¹ אברהם אוהבי¹² ופחד יצחק¹³ כו'.

Ora, os Patriarcas são, eles próprios, a Carruagem, pois todos os seus dias estiveram num estado de autoanulação (bitul), etc.; por isso, mereceram a habitação da Shechiná (Presença Divina), o Or Ein Sof, bendito seja Ele, em revelação efetiva, de modo que eram o próprio Or Ein Sof e Seus atributos que se revelavam em suas almas: "Avraham, que Me ama", e "o Temor de Yitzchak", etc.

Os Sábios disseram que os Patriarcas eram uma "carruagem" para D'us: assim como uma carruagem não tem vontade própria, à parte da vontade de seu condutor, eles estiveram inteiramente dedicados a Ele durante toda a vida. Graças a essa autoanulação, a Presença Divina repousou abertamente neles, de modo que o próprio amor e temor deles eram os atributos divinos revelados em suas almas: o amor de Avraham e "o Temor de Yitzchak".

4 והן הן מדות גדולותיו וגבורותיו של הקב"ה עצמו שנמשך ונשתלשל למטה על ידיהם להיות¹⁴ גילוי אור א"ס ב"ה בכלל נפשות ישראל בבחי' גילוי ממש ולא במחשבה בעלמא שכל ישראל מאמינים¹⁵ בני מאמינים¹⁶ כו'

E estes são, eles próprios, os atributos de grandeza e poder do próprio Santo, bendito seja Ele, que desceram e se estenderam embaixo por meio deles, para que houvesse uma revelação do Or Ein Sof, bendito seja Ele, nas almas de Israel em geral, uma revelação efetiva, e não apenas no pensamento, pois todo Israel é "crente, filho de crentes", etc.

O amor e o temor dos Patriarcas são os próprios atributos de grandeza e poder de D'us; por meio dos Patriarcas, eles desceram para que o Or Ein Sof pudesse revelar-se em todas as almas judaicas. O objetivo é uma revelação efetiva, sentida, e não apenas a fé abstrata que todo judeu possui como "crente, filho de crentes".

כי המחשבה היא ברשותו של אדם אל כל אשר יחפוץ יטנו¹⁷ והחפץ ימלא את לבו ומחשבתו להטותה פעמים כך ופעמים כך.

Pois o pensamento está sob o controle da pessoa: "para onde quer que deseje, ela o dirige"; e o desejo preenche seu coração e seu pensamento, dirigindo-os ora para um lado, ora para outro.

A fé que permanece apenas no pensamento não é firme, pois o pensamento segue o desejo, e o desejo o puxa ora para um lado, ora para outro. A expressão "para onde quer que deseje, ela o dirige" é tomada do versículo sobre o coração do rei na mão de D'us.

As Tribos fazem a revelação descer

5 וצריך שיהיה החפץ והרצון תקוע במקום נאמן¹⁸ והוא ע"י הדעת והכרה בבחי' הרגשה כאלו רואה כו' וכמארז"ל על אברהם אבינו ע"ה שהכיר את בוראו^{19,20} כו'.

O desejo e a vontade devem estar fixados “num lugar seguro”, e isso se dá por meio de Daat (conhecimento) e reconhecimento, como uma consciência sentida, como se a pessoa visse, etc.; conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito de nosso pai Avraham, que reconheceu seu Criador, etc.

Para que a fé seja firme, a vontade deve estar fixada “num lugar seguro”, e isso ocorre por meio de Daat: um reconhecimento sentido de D'us, tão vívido como se a pessoa O visse. Avraham é o modelo, pois os Sábios dizem que ele reconheceu seu Criador por meio de seu próprio entendimento.

אך המשכת גילוי זה מבחי' מעלת ומדרגת האבות עצמם כו' כי האבות היו בבחי' מרכבה דאצי' דאיהו וגרמוהי חד ולא כל נפש תוכל שאת גילוי זה.

No entanto, a descida desta revelação do nível e grau dos próprios Patriarcas, etc. [não se aplica a toda alma], pois os Patriarcas eram uma Carruagem de [o Mundo de] Atsilut, onde “Ele e Suas causas são um”, e nem toda alma pode suportar essa revelação.

A revelação dos próprios Patriarcas provém de Atsilut, o mundo em que D'us e Seus atributos são um, e as almas comuns não conseguem conter uma revelação de tamanha intensidade. Portanto, é preciso algo que a faça descer a um nível que possam receber.

אבל להיות גילוי זה נמשך ונשתלשל בבי"ע ששם מושרשות נפשות כלל ישראל הוא ע"י בחי' ומדרגת השבטים

Mas, para que esta revelação desça e se estenda aos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, onde estão enraizadas as almas de Israel em geral, isso se dá por meio do nível e grau das Tribos.

A maioria das almas judaicas está enraizada nos mundos inferiores de Beriá, Yetsirá e Assiá. A revelação chega a elas por meio do nível das Tribos, os filhos de Yaakov.

כי שבט הוא לשון המשכה כמו כוכבא דשביט²¹ וגם לשון שבט וענף מן האילן הגדול שהם²² בבחי' מרכבה לעלמא דאתגליא בבחי' (הים)

Pois shevet (tribo) é um termo que indica extensão, como em kochva deshavit (cometa), e também significa vara e ramo de uma grande árvore; eles são uma Carruagem do mundo revelado (alma de'isgalya), no aspecto de (o Mar)

A palavra shevet (tribo) sugere extensão, como o termo aramaico para cometa, cuja luz se prolonga para fora; também significa um ramo que se estende a partir de uma árvore. Assim, as Tribos são a extensão dos Patriarcas no mundo revelado, como o Mar no Templo de Shlomo, que repousava sobre bois.

עמד על י"ב בקר²³ הם בחי' י"ב שבטים כנגד ארבע חיות המרכבה²⁴ פני אדם²⁵ כו'

“apoiado sobre doze bois”, que são as doze Tribos, correspondentes às quatro Chayot da Carruagem, à face de um homem, etc.

O “Mar” no Templo de Shlomo apoiava-se sobre doze bois, que correspondem às doze Tribos e às quatro faces das Chayot na visão da carruagem de Yechezkel. Os bois sustentavam o Mar, assim como as Tribos levam embaixo a revelação dos Patriarcas.

וכל אי כלול מג' אבות²⁶ הרי י"ב ומשם נמשך השפעת והמשכת גילוי אלקותו ית' בכלל הנפשות של ישראל שבחי' ומדרגת השבטים יכולים כל ישראל שאת בנפשם.

E cada uma inclui os três Patriarcas, totalizando doze; e dali flui a influência e a descida da revelação de Sua divindade, bendito seja Ele, às almas de Israel em geral, pois todas as almas de Israel podem suportar em si o nível e grau das Tribos.

Cada uma das quatro faces inclui os três Patriarcas, totalizando doze, o número das Tribos. Por meio desse nível, que todo judeu pode suportar, a revelação da divindade flui para todas as almas judaicas.

וזהו שאמר הנביא על הגלות (ונתקן בתקון הצות) למה תתענו²⁷ ה' מדרכך תקשיח לבנו מיראתך שוב למען עבדיך²⁸ שבטי נחלתך.

E este é o sentido do que disse o profeta a respeito do exílio (e que foi incluído no Tikkun Chatzot): “Por que, ó D'us, nos fazes desviar de Teus caminhos e endureces nosso coração para que não Te tema? Volta, por amor de Teus servos, as tribos de Tua herança.”

O versículo de Yeshayahu, recitado no lamento da meia-noite Tikkun Chatzot, pergunta por que D'us nos deixa desviar de Seus caminhos e do temor a Ele, e suplica que volte por amor das Tribos. O Alter Rebe o interpreta como um lamento pelo exílio que encontra esperança nas Tribos.

פ"י מדרכך מדת אברהם שנאמר עליו (בראשית יא) הלוך ונסוע הנגבה ²⁹ כו' ומיראתך מדת יצחק כו'

Explicação: “de Teus caminhos” é o atributo de Avraham, de quem se diz (Bereishis 11): “prosseguindo e viajando para o sul”, etc.; e “para que não Te tema” é o atributo de Yitzchak, etc.

“Teus caminhos” significa o atributo de Avraham, pois Avraham é descrito como “prosseguindo e viajando”, e “Teu temor” significa o atributo de temor de Yitzchak. O versículo citado está em Gênesis 12:9, embora o texto indique o capítulo 11.

וקובל הנביא למה תתענו ותקשיח לבנו ממדת אברהם ויצחק להיות רחוקים מאור פני ה' שיתגלה

עלינו ולהיות בגלות אדום הם ענייני עוה"ז כו'

E o profeta se queixa: por que nos fazes desviar e endureces nosso coração, afastando-nos dos atributos de Avraham e Yitzchak, de modo que fiquemos longe da luz do semblante de D'us que se revelaria sobre nós e no exílio de Edom, isto é, envolvidos nos assuntos deste mundo, etc.?

O profeta lamenta que, no exílio de Edom, que representa a imersão nos assuntos mundanos, estejamos afastados da revelação do amor e do temor dos Patriarcas e da luz do semblante de D'us.

על כל פנים שוב למען עבדיך שבטי נחלתך כלומר שעם היות שבח"י מעלות ומדרגת האבות עצמם אינו

שורה ומתגלה בנפש האדם בגלות אבל ע"י ³⁰ השתלשלו' בח"י ומעלת השבטים יוכל להיות גילוי זה

בכל נפש מ'שראל: ^{31, 32}

De qualquer modo, “Volta, por amor de Teus servos, as tribos de Tua herança”; isto é, embora o nível e grau dos próprios Patriarcas não repouse nem se revele na alma da pessoa durante o exílio, ainda assim, por meio da descida (hishtalshelut) do nível e grau das Tribos, esta revelação pode estar em toda alma de Israel.

Mesmo quando o próprio nível dos Patriarcas não pode repousar numa alma durante o exílio, o profeta pede a D'us que volte “por amor das Tribos”. Por meio do nível das Tribos, que estende os Patriarcas para baixo, a revelação ainda pode alcançar toda alma judaica.

Compaixão pela alma

6 והנה מדתו של יעקב³³ אבינו ע"ה היא בחיי הרחמים העליונים שאפילו על כל עולמות³⁴ שייך ונופל³⁵ בחינת הרחמנות כו'

Ora, o atributo de nosso pai Yaakov, de abençoada memória, é o nível da misericórdia superna, pois a qualidade da misericórdia se aplica e diz respeito até mesmo a todos os mundos, etc.,

O atributo de Yaakov é a misericórdia superna, uma compaixão tão vasta que se aplica até aos mundos mais elevados. Em comparação com a infinitude de D'us, até eles são como nada e, por isso, também são objetos de compaixão.

כמ"ש במ"א ומדרגות השבטים יוצאי ירך יעקב³⁶ הם במדרגה שלמטה הימנו דהיינו לעורר רחמים רבים על ניצוץ אלקות השורה בנפשו

conforme explicado em outro lugar. E os níveis das Tribos, “que saíram dos lombos de Yaakov”, estão num nível abaixo do dele; isto é, despertar abundante misericórdia pela centelha de divindade que repousa na alma da pessoa,

As Tribos, filhos de Yaakov, estão num nível abaixo do dele, e seu serviço consiste em despertar grande misericórdia pela centelha de divindade na própria alma. Esse é o tipo de compaixão a que uma pessoa comum pode chegar.

ע"י התבוננותו בגדולת א"ס ב"ה איך שהוא רם ונשא³⁷ וכולא קמיה כלא חשיבי³⁸ ובטול כל הנבראים במקורם ובכללם גם נפשו כשהיתה במקור חוצבה חלק

por meio da contemplação da grandeza do Ein Sof, bendito seja Ele: como Ele é exaltado e elevado, e “tudo diante Dele é considerado como nada”, e da anulação de todos os seres criados em sua fonte; entre eles está também a própria alma, quando estava na fonte da qual foi talhada, “uma parte

O método é a contemplação: considera-se quão exaltado é D'us, que toda a criação é como nada diante Dele e está anulada em sua fonte. Entre esses seres criados está a própria alma, que, em sua fonte, foi talhada de D'us.

אלוה ממעל³⁹ ממש שהיתה בטלה באור א"ס ממש ואיך ירדה פלאים⁴⁰ מטה מטה מאיגרא רמא⁴¹ כו' ולפי רבוי ואריכות ההתבוננות כך תגדל הרחמנות ביתר שאת.⁴²

de D'us acima”, de fato, quando estava anulada no Or Ein Sof, de fato; e como desceu de modo assombroso, cada vez mais para baixo, “de um alto pico”, etc. E, conforme a abundância e a duração da contemplação, assim crescerá a compaixão com intensidade ainda maior.

Em sua fonte, a alma, “uma parte de D'us acima”, estava inteiramente absorvida no Or Ein Sof, e caiu “de um alto pico” para dentro de um corpo neste mundo. Quanto mais longa e profunda for a contemplação dessa descida, mais forte será a compaixão pela alma.

ועד"ז נתקן כל סדר התפלה ובפסוד"ז שכמה פסוקים המספרים בשבחו ש"מ בעילוי אחר עילוי שמזה תגדל הרחמנות על ירידת הניצוץ וריחוקו מאור א"ס ב"ה כנ"ל.

E foi de modo semelhante que toda a ordem das orações foi instituída; em Pesukei deZimra, muitos versículos relatam os louvores do Onipresente, bendito seja Ele, numa ascensão após outra; disso cresce a compaixão pela descida da centelha e por seu distanciamento do Or Ein Sof, bendito seja Ele, conforme mencionado acima.

As orações foram organizadas para esse propósito: Pesukei deZimra louva D'us em termos cada vez mais elevados. Quanto mais se apreende a grandeza de D'us, mais se sente quão longe caiu a centelha da alma e mais cresce a compaixão.

7 והנה ע"י שמתעורר בח"י הרחמנות באתעדל"ת אתעדל"ע כמו למשל השבט וענף של אילן שכופפין אותו כו' אזי נמשך כל האילן.

Ora, quando a qualidade da compaixão é despertada como um despertar de baixo, [segue-se] um despertar do alto; como, por exemplo, o ramo de uma árvore que alguém curva etc., e então a árvore inteira é atraída junto.

A compaixão despertada numa pessoa é um “despertar de baixo”, e suscita um “despertar do alto”, uma resposta de D'us. A analogia é a de um ramo: curva-se o ramo, e a árvore inteira é atraída junto.

כך הוא ע"י אתעדל"ת זו שמבחי' ומדרגת השבטים גורם אתעדל"ע בחי' רחמים רבים להיות נמשך גילוי אור א"ס ב"ה ובחי' מעלות ומדרגות האבות בבחי' גילוי ממש בנפשו דהיינו בחי' דעת והרגשה כאילו רואה כו'.

Assim também, por meio desse despertar de baixo, proveniente do nível e grau das Tribos, provoca-se um despertar do alto, o nível da misericórdia abundante, de modo que seja atraída a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e o nível das posições e graus dos Patriarcas, como revelação efetiva na própria alma; isto é, o nível de Daat (conhecimento) e de uma percepção sentida, como se a pessoa visse etc.

O nível das Tribos — a compaixão pela própria alma — é o ramo; quando é despertado, atrai do alto grande misericórdia. Essa misericórdia traz para a alma a revelação da Luz Infinita e do nível dos Patriarcas, sentida com tanta vivacidade como se a pessoa a visse.

וכמאמר אבינו אב הרחמן⁴³ רחם נא עלינו ותן בלבנו בינה כו' שכדי להיות ללבנו מכוון וכסא להשראת בינה ודעת בבחי' הרגשה בלב הוא ע"י הרחמנות

Como na prece: “Nosso Pai, Pai misericordioso, tem compaixão de nós e põe entendimento em nosso coração etc.”; pois, para que nosso coração seja uma base e um trono para a morada de Biná (entendimento) e Daat como percepção sentida no coração, é necessária a compaixão,

A prece “Nosso Pai, Pai misericordioso, tem compaixão de nós e põe entendimento em nosso coração” mostra a ordem: primeiro, misericórdia; depois, entendimento. É a compaixão que torna o coração uma morada adequada para Biná e Daat sentidos no coração.

כי הרחמנות והדעת תלוי זה בזה.⁴⁴ וכמארז"ל (ברכות לג.) כל מי שאין בו דעה⁴⁵ כו':

pois a compaixão e Daat dependem um do outro. Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória (Berachos 33a): “Quem não tem conhecimento etc.”

A compaixão e Daat dependem um do outro, como disseram os Sábios: “Quem não tem conhecimento, é proibido ter compaixão dele”, vinculando os dois.

Lavan, a Brancura Suprema

8 אך הנה גם לבחי' אתעדלי'ע שיהי' תלוי באתעדל'ת זו צ"ל בחי' המשכה מלמעלה והמשכה זו היא ממקור הרחמים עליונים שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות ששם מקור ושרש הרחמים מה שאינו מושג ונתפס בסדר השתלשלות כלל

No entanto, mesmo para que o despertar do alto dependa desse despertar de baixo, é necessário que haja uma atração de cima; e essa atração provém da fonte das Misericórdias Superiores, muito, muito acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), pois ali está a fonte e raiz da misericórdia, que de modo algum é apreendida ou contida na ordem da hishtalshelut.

Até mesmo a regra segundo a qual o despertar do alto depende do despertar de baixo precisa, ela própria, vir de uma fonte superior. Ela provém da fonte da misericórdia superior, que se encontra além de toda a cadeia dos mundos e não pode ser apreendida dentro dela.

וכמאמר אלקי עולם ברחמיך הרבים ברחמיך דייקא כו' וכמ"ש במ"א ⁴⁶ וזהו וישכם לבן ⁴⁷ בבקר ⁴⁸ פי' לבן דקדושה ⁴⁹ הוא בחי' לובן העליון דהיינו בחי' אור עצמותו

Como na prece: “D'us do mundo, em Tuas grandes misericórdias” — especificamente “em Tuas misericórdias” etc. —, conforme explicado em outro lugar. E este é [o sentido de] “E Lavan levantou-se de manhã cedo”. Explicação: Lavan da santidade é o nível da Brancura Superior, isto é, o nível da luz da essência

A prece diz “em Tuas grandes misericórdias”, e a ênfase em “Tuas” misericórdias aponta para a misericórdia do próprio D'us, além dos níveis ordenados. O Alter Rebbe agora volta ao versículo: “Lavan” significa branco, e “Lavan da santidade” é a Brancura Superior, a luz da própria essência de D'us.

ומהותו של אא"ס ב"ה כמשל מראה וגוון לבן ⁵⁰ שאינו דומה לכל המראות וגוונים שהגוונים שלהם נתהוו ע"י צבע משא"כ מראה וגוון לבן הוא עצמות הדבר ומהותו שלא נשתנה ולא נתהוו ע"י צבע.

e do ser da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; como na analogia da aparência e da cor branca, que não se assemelha a nenhuma das outras aparências e cores, cujas cores surgiram por meio de tintura; ao passo que a aparência e a cor branca são a própria essência e o próprio ser da coisa, que não foram alterados nem surgiram por meio de tintura.

Todas as outras cores são produzidas ao tingir algo, ao passo que o branco é a própria coisa, sem alteração. Assim, a Brancura Superior representa a Luz Infinita tal como é, antes de qualquer “cor” ou atributo definido.

9 וכן הוא עד"מ אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו דלית ב"י בחינת גוונים כלל דלית מחשבה תפיסא ב"י⁵¹ ואני ה' לא שנית⁵² כתיב.

Assim também, por meio de uma analogia, é a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em Sua própria essência e glória: nela não há absolutamente nenhum aspecto de cores, pois “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”; e está escrito: “Eu, D'us, não mudei”.

A analogia do branco aplica-se agora à Luz Infinita em si: ela não tem “cores”, nem atributos definidos, e nenhum pensamento pode apreendê-la. O versículo “Eu, D'us, não mudei” expressa que nada nela se altera.

ולכן כתיב והחליף את משכורת⁵³ עשרת מנים אם כה יאמר נקדים⁵⁴ כו'. שכל הבחי' עקודים ונקודים נתהוו ונשתלשלו ממנו ובירידתם והשתלשולם הם נקראים בשם עקודים ונקודים

Por isso está escrito: “E mudou meu salário dez vezes: se ele dizia assim, ‘as salpicadas’ etc.” Pois todos os níveis de “aneladas” (akudim) e “salpicadas” (nekudim) vieram à existência e desceram d'Ele; e, em sua descida e encadeamento, são chamados pelos nomes “aneladas” e “salpicadas”;

Lavan mudou o salário de Yaakov, passando das ovelhas salpicadas para as aneladas e depois de volta. Na Cabalá, “aneladas” (akudim) e “salpicadas” (nekudim) também são nomes de estágios primordiais da emanção divina, e recebem esses nomes somente ao descerem da fonte.

משא"כ בראשיתם ומקורם הם בטלים ונכללים ואינם עולים בשם כלל ולכן יכול הוא להפך מבחי' עקודים לבחי' נקודים ומנקודים לעקודים ואין זה שינוי לפניו ית' כב"י מאחר

ao passo que, em seu princípio e fonte, estão anulados e incluídos, sem receber nome algum. Portanto, Ele pode transformá-los do nível de aneladas ao nível de salpicadas, e de salpicadas a aneladas, sem que isso constitua uma mudança diante d'Ele, que seja bendito, por assim dizer, uma vez que

Em sua fonte, esses níveis estão totalmente anulados e não têm identidade ou nome próprios. Por isso, Lavan da santidade pode transformar um no outro sem que haja qualquer mudança em Si mesmo.

שהם בטלים במציאות ואינם עולים בשם כלל לא שייך שם שינוי כלל (וזלע"ז לבן דקליפה מחליף משכורתו ממש ברמאות).^{55, 56}

estão anulados na existência e não recebem nome algum; por isso, o conceito de “mudança” não se aplica ali de modo algum. (Em oposição a isso, Lavan da kelipá realmente muda seu salário por meio de fraude.)

Quando algo não tem existência própria, transformá-lo de uma forma em outra não é mudança alguma. O parêntese contrasta isso com Lavan da kelipá na narrativa, cuja alteração dos salários foi pura trapaça.

והנה בחינת לבן דקדושה כנ"ל שם הוא מקור הרחמים העליונים מה שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות ואתערותא דילי בבוקר דאברהם בחי' חסד

Ora, no nível de Lavan da santidade, mencionado acima, está a fonte das Misericórdias Superiores, muito, muito acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); e seu despertar ocorre “pela manhã” de Avraham, o nível de Chessed (bondade),

Lavan da santidade é a fonte da misericórdia superior, além de toda a cadeia dos mundos. Ela é despertada “pela manhã”, que corresponde a Avraham e ao seu atributo de Chessed.

כמ"ש (בראשית כב) וישכם אברהם בבקר^{57,58} להמשיך רחמים להיות אתעדל"ע תלוי באתעדל"ת המשכת הרחמים היא בבחי' חסד דאברהם.

conforme está escrito (Bereishis 22): “E Avraham levantou-se cedo de manhã”, para atrair misericórdia, de modo que o despertar do alto dependa do despertar de baixo; a atração da misericórdia é o aspecto de Chessed de Avraham.

Avraham “levantou-se cedo de manhã” para ir à Akeidá, e a manhã está ligada a Chessed. Por meio da bondade de Avraham, a misericórdia superior é atraída para baixo, estabelecendo que uma resposta do alto siga um despertar de baixo.

וכמאמר אהבת עולם אהבתנו כו' אבינו אב הרחמן כו'. וזהו וינשק לבניו⁵⁹ הם הם בחי' השבטים (שהם בני בניו ובני בנים הרי הם כבנים)^{60,61,62}

Como na prece: “Com amor eterno Tu nos amaste etc.; nosso Pai, Pai misericordioso etc.” E este é [o sentido de] “e beijou seus filhos”: estes são o nível das Tribos (pois eram filhos dos filhos dele, e os filhos dos filhos são como filhos),

A bênção da prece matinal “Com amor eterno Tu nos amaste... nosso Pai, Pai misericordioso” une o amor (Chessed) à misericórdia, conforme descrito. “Beijou seus filhos”, no versículo, refere-se às Tribos, que eram netos de Lavan, pois os netos são considerados como filhos.

בחי' המשכת אתעדל"ע כנ"ל ובנותיו הן הן לאה ורחל עלמא דאתכסייא ועלמא דאתגלייא שלכל בחי' הללו נמשך בחי' לבן העליון בבחינת נשיקין ואתדבקות רוחא ברוחא.⁶³

o nível da atração do despertar do alto, como mencionado acima. “E suas filhas”: estas são Leah e Rachel, o mundo oculto (alma de'iskasya) e o mundo revelado (alma de'isgalya); pois a todas essas categorias é atraído o nível de Lavan Superior, por meio de beijos e da “união de espírito com espírito”:

As Tribos representam a atração do despertar do alto. “Suas filhas”, Leah e Rachel, são o mundo oculto e o mundo revelado; Lavan Superior chega a todos esses níveis como um beijo, no qual o espírito se une ao espírito.

לכל המשפיעים שהם בחי' בניו והמקבלי' שהם בחי' בנותיו שיהי' נשפע ונמשך בהם בחי' רחמים עליונים להיות אתעדל"ע תלוי באתעדל"ת. ויברך אתהם כו'.

a todos os que influenciam, que são o nível de “seus filhos”, e aos que recebem, que são o nível de “suas filhas”, para que o nível das Misericórdias Superiores seja concedido e atraído para eles, de modo que o despertar do alto dependa do despertar de baixo. “E os abençoou etc.”

Os filhos representam os que transmitem influência, e as filhas, os que a recebem; a misericórdia superior flui para ambos. É isso que faz a resposta de D'us depender do despertar humano; então vem “e os abençoou”.

ענין הברכה כמ"ש (שם א) ויברך אתם אלקים ויאמר להם⁶⁴ כו' ומלאו את הארץ וכבשה כו'. דהיינו שיהי' תוספת ברכה והמשכה למטה עד דאתהפכא חשוכא לנהורא.

O significado da bênção é o que está escrito (ibid. 1): “E D'us os abençoou e lhes disse etc.: ‘Encham a terra e submetam-na’ etc.”; isto é, que haja um acréscimo de bênção e uma atração para baixo, até que a escuridão se transforme em luz.

Na Torá, bênção significa aumento, como na primeira bênção à humanidade, para “encher a terra e submetê-la”. Aqui, significa atrair a Divindade cada vez mais para baixo, até que mesmo a escuridão se transforme em luz.

וכמ"ש (שם יב) ונברכו בך כל⁶⁵ משפחות האדמה ובזרעך⁶⁶ שיהיו נברכים ונכללים כל בחי' הניצוצים שנפלו בשבה"כ בקדושתו של זרע יעקב.

E conforme está escrito (ibid. 12): “E todas as famílias da terra serão abençoadas por teu intermédio” e “por tua descendência”: que todas as centelhas que caíram na quebra dos recipientes sejam abençoadas e incluídas na santidade da descendência de Yaakov.

A promessa de D'us de que todas as famílias da terra seriam abençoadas por meio de Avraham e de sua descendência é entendida como a reunião das centelhas caídas. Segundo a Cabalá, centelhas de santidade caíram no mundo quando os recipientes primordiais se quebraram, e são elevadas à santidade dos descendentes de Yaakov.

וילך וישב לבן למקומו שזמן הארת בחי' זו היא בבוקר זמן תפלת השחר אבל אחר התפלה מסתלק הארה זו

“E Lavan foi e voltou ao seu lugar”: pois o momento da iluminação desse nível é pela manhã, na hora da prece matinal, mas depois da prece essa iluminação se retira.

“Lavan foi e voltou ao seu lugar” significa que essa iluminação superior brilha durante a prece matinal e depois se retira, quando a prece termina.

ולכך צריך להתפלל בכל יום שבכל יום חוזר ונמשך הארה זו וחוזר ונסתלק אחר התפלה.

Por isso é preciso rezar todos os dias, pois a cada dia essa iluminação é atraída novamente e volta a se retirar depois da prece.

Por isso é preciso rezar todos os dias: a iluminação chega novamente a cada manhã e se retira depois. A prece diária é necessária para atraí-la outra vez.

ויעקב הלך לדרכו⁶⁷ בחי יעקב יו"ד עקב הלך ונמשך בחי תורה ומצות דתורה אקרי דרך⁶⁸ (קדושין ב:)
וד"ל:⁶⁹

“E Yaakov seguiu seu caminho”: o nível de Yaakov, yud [e] akev (calcanhar), seguiu e foi atraído para o nível de Torá e mitsvot, pois a Torá é chamada “caminho” (Kiddushin 2b). E isso basta para quem entende.

O nome Yaakov é interpretado como yud e akev (calcanhar): o ponto divino atraído até o nível mais baixo. “Yaakov seguiu seu caminho” significa que, depois da prece, a luz é levada ao estudo da Torá e às mitsvot, pois os Sábios chamam a Torá de “caminho”.

NA AVODÁ

Durante a oração, sobretudo em Pesukei deZimra, deve-se contemplar longamente a grandeza de D'us, até que desperte compaixão pela própria alma, que decaiu de sua fonte. Essa compaixão atrai misericórdia do alto e traz ao coração um conhecimento sentido de D'us. Como essa luz se retira após a oração, é preciso rezar todos os dias e levar a luz ao estudo da Torá e às mitsvot pelo restante do dia.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar insiste numa revelação sentida de D'us, em vez de apenas fé, e o que torna instável a fé mantida apenas no pensamento?
2. Por que as almas comuns não podem receber diretamente a revelação dos Patriarcas, e como o nível das Tribos resolve isso?
3. Como a contemplação da grandeza de D'us leva à compaixão pela própria alma, e por que a compaixão e Daat dependem uma da outra?
4. O que a analogia do branco, uma cor que não é produzida por tinta, ensina sobre a Brancura Suprema e sobre a afirmação de que D'us não muda?
5. Por que a iluminação da oração precisa ser renovada todos os dias, e o que acrescenta “Yaakov seguiu seu caminho” a respeito do restante do dia?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 וישכם לבן בבקר

A nota registra ali uma segunda versão deste maamar. É uma transcrição paralela do mesmo ensinamento, útil para comparar a redação.

A NOTA DA KEHOT

נוסחא שני בסה"מ תקס"ד ע' יד. בבוקר 755 רנו, א נמצא ביאור אחר המאמר. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. ביאור באוה"ת כרך ה תתסס, א. ראה ד"ה וישכם לבן תשמ"ח.

2 וישכם לבן בבקר

O versículo conta que Lavan se levantou cedo, beijou seus netos e filhas, abençoou-os e voltou para casa. O maamar interpretará cada expressão como uma etapa da descida da misericórdia superna.

בראשית 32:1 ל"ב

וַיִּשָּׂם לָבֵן בְּבֹקֶר וַיִּנָּשֶׂק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבֵן לְמִקְמוֹ:

E levantou-se Labão de madrugada, beijou seus filhos e suas filhas e os abençoou; depois Labão partiu e voltou para o seu lugar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לב, א.

3 הגדולה והגבורה כו', בלשון

A outra versão traz: "HaGedulah, etc.: gedulah com um hei, uma forma [feminina]", explicitando que o ponto é o hei final, que marca o feminino.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ד ע' יד: "הגדולה כו' גדולה בה' לשון".

4 לך ה' הגדולה

A bênção de David enumera os atributos de D'us, que a Chassidut interpreta como as Sefirot. Aqui, introduz a grandeza (Chessed) e o poder (Guevurá) como atributos que recebem do Or Ein Sof.

I Chronicles 29:11 א"ט: דברי הימים א'

לֵךְ ה' הַגְדֹּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׂמַיִם וּבָאָרֶץ לֵךְ ה' הַמְּמָלְכָה וְהַמְּתַנְשֵׂא לְכָל לְרָאשׁ:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה"א כט, יא. ראה גם לקמן נו, א ואילך. אוה"ת דרושים לשבועות ע' קנו. ד"ה כבוד מלכותך תרס"א.

5 שבמקום גדולתו כו'

O ensinamento de Rabi Yochanan segundo o qual, onde quer que se encontre a grandeza de D'us, encontra-se Sua

humildade. O Alter Rebe o utiliza para mostrar que "grandeza" não descreve o próprio Or Ein Sof.

מגילה ל"א א: י"ב-י"ג Megillah 31a:12-13

אמר רבי יוחנן: כל מקום שא"ת מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, א"ת מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושני בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני האדונים", וכתוב בתורה: "עושה משפט תום ואלקמה". שני בנביאים: "כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגו'", וכתוב בתורה: "ואת דכא ושפל רוח", משולש בכתובים, דכתוב: "סולו לרוכב בערבות בקה שמו", וכתוב בתורה: "אבי תומים ...

Yochanan disse: Onde quer que encontres [mencionado na Bíblia] o poder do Santo, bendito seja Ele, encontrarás também Sua humildade. Isso é declarado na Torá, repetido nos Profetas e declarado pela terceira vez nos [Sagrados] Escritos. Está escrito na Torá: «Pois D'us, vosso D'us, é o D'us dos deuses e o Soberano dos soberanos», e logo em seguida diz: «Ele faz justiça ao órfão e à viúva» (Deuteronômio 10:17). Isso é repetido nos Profetas: «Pois assim diz o Excelso, que habita eternamente, cujo nome é santo», e logo em seguida ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

A NOTA DA KEHOT

מגילה לא, א. ראה לעיל טז, א.

PARÁGRAFO 2

6 ואגדלה שמך

A promessa de D'us a Avraham: "Engrandecerei teu nome." Ela liga a palavra "grandeza" a Avraham.

בראשית י"ב:2 Genesis 12:2

וַאֲעֲשֶׂה לְגוֹי גָדוֹל וְאַבְרָהָם וְאֶגְדְּלֶה שְׁמִי וְהָיָה בְּרָכָה:

E farei de ti uma grande nação, abençoar-te-ei e engrandecerei o teu nome; e sê uma bênção.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יב, ב.

7 ושבחו של הקב"ה הוא שכך ענוותנותו

O ensinamento dos Sábios de que a grandeza de D'us se encontra junto com Sua humildade. O Alter Rebe o aplica à descida do Or Ein Sof ao atributo de Avraham.

מגילה ל"א א Megillah 31a

8 אברהם אוהבי

D'us chama Avraham de "aquele que Me ama". O atributo de Avraham é o amor, a forma interior de Chessed.

ישעיהו מ"א:ח Isaiah 41:8

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אַבְרָהָם אֱהָבִי:

Mas tu, Israel, Meu servo, Jacó, a quem escolhi, descendência de Abraão, Meu amigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

ישעיה מא, ח.

PARÁGRAFO 3

9 האבות הן הן המרכבה

Em Bereishis, os Patriarcas, “que são a carruagem”, são situados em Atsilut, saindo da Imá superna como num nascimento.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל ד, ג. וראה לקמן עב, ד.

10 האבות הן הן המרכבה

A afirmação de Reish Lakish de que os Patriarcas são a carruagem. O Alter Rebe a explica como sua constante autoanulação diante de D'us.

Bereshit Rabbah 47:6 וי: ראשית רבה

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Ele terminou de falar com ele, e D'us elevou-Se de junto de Abraão» (Gênesis 17:22). Ensina-se: Quem se despede de outra pessoa, seja ela de posição mais elevada ou inferior, deve despedir-se dela. De quem se aprende isso? De Abraão. Certa vez, Abraão conversava com o Santo, bendito seja, quando os anjos ministrantes vieram falar com ele. Ele lhes disse: «Permitam-me primeiro despedir-me da Presença Divina, que é de posição mais elevada que vocês, e depois falarei com vocês». Quando terminou de dizer ao Santo, bendito seja, tudo o que ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

11 ומדותיו הם המתגלים בנפשם

Or HaTorah traz ali uma glosa sobre esta passagem, remetendo a três maamarim de Torah Ohr que tratam dos Patriarcas como a carruagem.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' ואתחנן כרך ו ע' בירסח יש הגיה לכאן "ניב ע' בד"ה וידבר אלקים כו' וראה אל אברהם [= תויא נה, א] ובד"ה וראה אל אברהם [= תויא נו, א] ובד"ה להבין ענין האבות הן הן המרכבה [= תויא עג, א] עכ"ה.

12 אברהם אהבי

D'us chama Avraham de “aquele que Me ama”. A expressão nomeia o atributo revelado de Avraham como amor.

Isaiah 41:8 מ"א: שיעיהו

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עֲבָדִי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אֲבְרָהָם אֱהִי:

Mas tu, Israel, Meu servo, Jacó, a quem escolhi, descendência de Abraão, Meu amigo;

וישכם לכן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

ופחד יצחק

Yaakov chama D'us de “o Temor de Yitzchak”. A expressão nomeia o atributo de Yitzchak como temor, em paralelo ao amor de Avraham.

Genesis 31:42 ב"א: ראשית

לולי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אֲבֹרָהָם וּפְחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עָתָה רִיקָם שְׁלִחְתָּנִי אֶת־עֲנָנִי וְאֶת־יָגִיעַ כְּפִי רָאָה אֱלֹקִים וַיִּוְכַח אִמְשׁ:

Se o D'us de meu pai, o D'us de Abraão e o Temor de Isaac não estivesse do meu lado, certamente agora me terias despedido de mãos vazias. D'us viu a minha aflição e o trabalho das minhas mãos, e fez justiça na noite passada».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לא, מב.

PARÁGRAFO 4

14 וגבורותיו — ידיהם להיות

O manuscrito traz “por meio deles, mas para que houvesse” (acrescentando “mas”), o que marca a revelação em todas as almas como uma etapa posterior à dos próprios Patriarcas.

A NOTA DA KEHOT

בבוך תקצ"ה: ידיהם אבל להיות.

15

שכל ישראל מאמינים

D'us diz a Moshe que Israel é “crente, filho de crentes”. O Alter Rebe utiliza a expressão para a fé inata que todo judeu possui mesmo sem consciência sentida.

Shabbat 97a:4 ד"א: שבת צ"ו

אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: הַחוּשָׁד בְּכַשְׂרִים — לֹקָה בְּגוּפּוֹ, דְּכַתִּיב: “וְהָיוּ לְאֻמִּינוּ לִי וְגוֹיִי”, וְנִלְקָא כְּמִי קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא דְמְהִימְנֵי יִשְׂרָאֵל. אָמַר לוֹ: הָיוּ מְאֻמִּינִים בְּנֵי מְאֻמִּינִים, וְאַתָּה אֵין סוּפָה לְהֶאֱמִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת צו, א. שמו"ר פ' בשלח פכ"ג.

16

שכל ישראל מאמינים בני מאמינים

O Midrash sobre o cântico no Mar também descreve a fé de Israel, conforme a nota de Kehot. Ele sustenta o mesmo ponto sobre a fé herdada.

Shemot Rabbah 23:2 ב"ב: שמות רבה

... ויאמן העם, חזרו ולא האמינו, שנאמר (תהלים שם, ז): אבותינו במצרים לא השכילו נפלאותיך. כיון שבאו על הים וראו גבורתו של הקדוש ברוך הוא, היאך עושה משפט ברשעים, כמה דתיא (דברים לב, מא): ותאחז במשפט ידי, ושקע את מצרים בים. מיד (שמות יד, לא): ויאמינו בה' ובזכות האמנה, שרתה עליהם רוח הקודש ואמרו שירה, הדא הוא דכתיב: אז ישיר משה ובני ישראל, ואין אז אלא לשון אמנה, שנאמר (בראשית לט, ה): ויהי מאז הפקיד אותו בביתו. וכתיב (שם שם, ד): וכל יש לו נתן בידו. הוי, ויאמינו בדבריו ישירו ...

Outra questão: «Então Moisés... cantou» — a respeito disso está escrito: «Creram nas Suas palavras, cantaram o Seu

louvor» (Salmos 106:12). Rabi Abahu disse: Embora esteja escrito que já haviam crido quando estavam no Egito, como se declara: «O povo creu» (Êxodo 4:31), posteriormente não creram, como se declara: «Nossos antepassados no Egito não compreenderam as Tuas maravilhas» (Salmos 106:7). Quando chegaram ao mar e viram o poder de D'us, como Ele faz justiça aos ímpios, como está dito: «Minha mão seguiu o juízo» (Deuteronômio 32:41), e como afundou os ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

17

אל כל אשר יחפץ יטנו

O versículo diz que o coração do rei está na mão de D'us, que o dirige para onde quer. O Alter Rebe toma emprestada a expressão para descrever como o desejo dirige o pensamento da pessoa.

Proverbs 21:1:א"א: משלי כ"א:א

פְּלִגְיִמִּים לְבַמֶּלֶךְ בְּיָדֵיהִי עַל־כָּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יִטְנוּ:

O coração do rei está na mão de D'us, como cursos de água: Ele o dirige para onde quer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

18

תקוע במקום נאמן

D'us diz que prenderá Elyakim “como uma estaca num lugar seguro”. O Alter Rebe utiliza a imagem para descrever uma vontade firmemente fixada por meio de Daat.

Isaiah 22:23:כ"ג:כ"ב: ישעיהו כ"ג:כ"ב

וְתַקְעֵתִי יָתֵד בְּמָקוֹם נֶאֱמָן וְהָיָה לְכֶסֶף כְּבוֹד לְבֵית אֲבִיו:

E o firmarei como uma estaca em lugar seguro; e será um trono de honra para a casa de seu pai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

אברהם אבינו ע"ה שהכיר את בוראו

O Talmud diz que Avraham reconheceu seu Criador aos três anos de idade. Ele é o modelo de reconhecimento de D'us por meio do próprio entendimento.

Nedarim 32a:17-19:י"ט-י"ז: נדרים ל"ב:א: י"ז-י"ט:א

”שְׁמֹנֶה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת”, אָמַר רַבִּי אֲמִי בַר אֲבָא: אֲלֵיָעוֹר כְּנֶגֶד כּוֹלָם. אִיכָא דְאָמַר: אֲלֵיָעוֹר הוּא, דְּחוּשְׁכְּנִיָּה הָכִי הוּי. וְאָמַר רַבִּי אֲמִי בַר אֲבָא: בֶּן שְׁלֹשׁ שָׁנִים הָכִיר אֲבְרָהָם אֶת בּוֹרְאוֹ, שְׁנָאֵמַר: ”עָקֵב אֲשֶׁר שָׁמַע אֲבְרָהָם בְּקִלְיִי” — חוּשְׁכְּנִיָּה מָאָה וְשִׁבְעִין וְתֵרֵין. וְאָמַר רַבִּי בַר אֲבָא:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

נדרים לב, א. ראה רמב"ם הלי ע"י פ"א ה"ג.

20

אברהם אבינו ע"ה שהכיר את בוראו

Rambam descreve como Avraham raciocinou até reconhecer o Criador. Isso sustenta o ponto de que Daat é um reconhecimento que vem por meio do entendimento.

Mishneh Torah, Foreign Worship and Customs of the Nations
משנה תורה, הלכות עבודה זרה וחוקות הגוים א:ג:3:1

... וכמעט קט היה העקר ששם אברהם נקרא וחזרין בני יעקב לטעות העולם ותעיותו. ומאד הבת ה' אותנו ומשמרו את השבועה לאברהם

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו'

אבינו עשה משה רבנו רבן של כל הנביאים ושלחו. כיון שנתנבא משה רבנו ובחר ה' ישראל לנחלה הכתירן במצות והודיעם דרך עבודתו ומה יהיה משפט עבודת כוכבים וכל הטועים אחריה:

Assim que esse gigante foi desmamado, começou a ocupar a sua mente; ainda na infância, começou a pensar dia e noite, e deparava-se com este enigma: como é possível que este planeta esteja continuamente em movimento e não tenha guia — e quem, de fato, faz com que gire, sendo impossível que gire por si mesmo? Além disso, não tinha mestre nem alguém que lhe ensinasse coisa alguma, pois estava imerso em Ur dos caldeus, entre os insensatos adoradores das estrelas; seu pai e sua mãe, como todo o povo, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

21

כוכבא דשביט

O termo talmúdico para cometa, uma estrela com uma cauda. O Alter Rebe ouve nele a ideia de extensão ligada a shevet (tribo).

Berakhot 58b:11א"א: ברכות נ"ח ב:י"א

על הזיקין: מאי זיקין? אמר שמואל: כוכבא דשביט. ואמר שמואל: נהירין לי שביילי דשמיא כשביילי דנהרדעא, לבר מכוכבא דשביט דלא ידענא מאי ניהו. וגמירי דלא עבר כסלא, ואי עבר כסלא — חרב עלמא. והא קא חזינו דערב! — זויה הוא דערב, ומתחזי כדערב איהו. רב הונא בריה דרב יהושע אמר: וילון הוא דמקער, דמגלגל ומחזי נהורא דרקיע. רב אשי אמר: כוכבא הוא דעקר מהאי גיסא דכסלא וחזי לקה חכריה מהר גיסא, ומיבעית, ומחזי ...

Sobre estrelas cadentes [Zikin]. Que significa Zikin? Samuel disse: Kokeba di-Shebit. Samuel também disse: «Os caminhos do céu me são tão familiares quanto as ruas de Nehardea, com exceção de Kokeba di-Shebit, pois não sei o que é». Há uma tradição de que ela nunca passa pela constelação de Órion, pois, se passasse, o mundo seria destruído. Mas vemos que ela passa por lá! O que passa é o seu brilho, e assim parece que ela de fato passa por lá. Rav Huna, filho de Rav Yehoshua, disse: «É o ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar III, 233א

A NOTA DA KEHOT

ברכות נח, ב. זח"ג רלג, א.

22

(הים)

O manuscrito traz “e o Mar” sem parênteses, tornando o Mar parte da frase, e não uma observação à parte.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ תקצ"ה (רנה, א): והים, בלי סוגריים.

23

(הים) עמד על י"ב בקר

O Mar de bronze no Templo de Shlomo apoiava-se sobre doze bois, três voltados para cada direção. O Alter Rebe interpreta os bois como as doze Tribos.

I Kings 7:25:כ"ה א' ז': מלכים א' ז':כ"ה

עמד על־שני עשר בקר שלשה פנים צפונה ושלשה פנים ימה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרחה והים עליהם מלמעלה וכל־אחריהם

בְּיָתָהּ:

Ela se apoiava sobre doze bois: três voltados para o norte, três para o oeste, três para o sul e três para o leste; o mar estava colocado sobre eles, e todas as suas partes traseiras ficavam voltadas para dentro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 ולא כל נפש תוכל שאת גילוי זה . . י"ב שבטים כנגד ארבע חיות המרכבה כו'

Or HaTorah cita esta passagem e acrescenta uma glosa que enumera paralelos, inclusive os doze limites diagonais por meio dos quais amor e temor podem ser atraídos para baixo.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת פ' ואתחנן כרך ו ע' ב'רסח ומוסיף שם "נ"ב. ע' בד"ה כנשר יעיר [= לקו"ת פ' האזינו עז, ד] ובד"ה ויקהל משה בענין כשם שאין בלבך אלא אחד כך אין בלבנו אלא אחד, ועיין ביאור ואלה המשפטים [= תו"א עז, ב] בענין וזרעתי את בניי זרע אדם וזרע בהמה. ועי' בה"ז פ' במדבר על המאמר דק"י"ח ע"ב, ועי' בד"ה מחר חדש [= סה"מ תקס"ז ע' מט ואילך] בענין פ"י י"ב גבולי אלכסון שעייז דוקא יוכל לבוא המשכות אהוייר למטה" ע"ש. ראה גם מאמרי אדה"ז תק"ע ע' קג. אוה"ת שמות ע' מט.

25 פני אדם

O manuscrito traz "a face de um boi" em vez de "a face de um homem", em correspondência com os doze bois mencionados pouco antes.

A NOTA DA KEHOT

בכרך הנ"ל: פני שור.

26 וכל א' כלול מג' אבות

O maamar anterior em Vayeitzei discute Yaakov como a "barra central" que se estende de uma extremidade à outra, atraindo os níveis superiores para baixo.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל כג, א.

27 למה תתענו ה' מדרכך

A súplica do profeta, que pergunta por que D'us deixa Israel desviar-se e Lhe pede que volte por amor das Tribos. O Alter Rebe interpreta "Teus caminhos" e "Teu temor" como Avraham e Yitzhak, e "as Tribos" como o nível que pode chegar às almas no exílio.

ישעיהו ס"ז:17

לְמָה תִּתְעַנּוּ ה' מִדְרָכֶיךָ תִּקְשִׁיחַ לִבְנוֹ מִיִּרְאַתְךָ שׁוֹב לְמַעַן עֲבָדֶיךָ שְׂבִיטִי נִחְלָתְךָ:

D'us, por que nos fazes desviar de Teus caminhos e endureces nosso coração, para que não Te tema? Volta, por amor de Teus servos, pelas tribos da Tua herança.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סג, יז. לקמן קטו, ג מציין לכאן.

28 כי האבות . . שוב למען עבדיך

Discussões paralelas sobre os Patriarcas como carruagem de Atsilut e sobre o versículo "Volta, por amor de Teus

ישכם לבן בכקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו'

servos".

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בראשית ח, ב. פ' משפטים ע' א'רפכ. פ' מטות ע' א'רצה.

29 הלוך ונסוע הנגבה

Avraham segue viagem rumo ao sul. "Prosseguindo" é associado a "Teus caminhos", o atributo de Avraham.

Genesis 12:9 י"ב:ט

וַיֵּסַע אַבְרָם הַלֹּךְ וְנֹסֵעַ הַנִּגְבָּה:

E Abrão partiu, seguindo ainda em direção ao sul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 אבל ע"י השתלשלות בחי ומעלת השבטים

Uma conversa do Rebe cuja nota se refere à ideia do nível das Tribos.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש כרך ו ע' 11 הערה 40.

31 כלומר שעם היות שבחי מעלות . . גילוי זה בכל נפש מישראל

Or HaTorah cita esta frase ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת שה"ש ע' סג ע"ש.

32 A nota da Kehot remete a Genesis 11 para estas palavras.

Genesis 11 י"א

PARÁGRAFO 6

33 והנה מדתו של יעקב

O manuscrito traz "E o nível e grau das Tribos, os filhos de Yaakov", iniciando o parágrafo pelas Tribos, em vez de por Yaakov.

A NOTA DA KEHOT

בכרך 1824: והנה בחי ומדריג' השבטים שהם בני יעקב. באוה"ת מטות ע' א'רצה מציין לכאן: "שם [= כאן בתו"א] נת' ענין רחמים דיעקב הוא מה שבאמת שייך רחמנות אף על ג"ע העליון משום שכולא קמי כלא חשיב כו', וכשאניו משיג הרחמנות הנ"ל אעפ"כ משיג הרחמנות על ירידת הנשמה בגוף ונהי"ב. ע"ש.

34 שאפילו על כל עולמות

O manuscrito acrescenta "superiores": "até mesmo sobre todos os mundos superiores", enfatizando que a compaixão se aplica até aos mundos mais elevados.

A NOTA DA KEHOT

בכרך 1824 נוסף: עליוני.

35 שייך ונופל בחי הרחמנות כו' כמ"ש במ"א

Uma glosa marginal identifica estes como os trechos "explicados em outro lugar" sobre a compaixão pelos mundos.

A NOTA DA KEHOT

"ע' בלקו"ת ד"ה כי ההרים ימושו מא, א וד"ה במדבר ג, א" — הג"ה בגליון התו"א.

36

יוצאי ירך יעקב

A Torá conta as almas “que saíram dos lombos de Yaakov”. O Alter Rebe utiliza a expressão para situar as Tribos num nível abaixo de Yaakov.

Exodus 1:5 שמות א':ה

וַיְהִי כֹל־נֶפֶשׁ יִצְאֵי יִרְיָ־עֶקֶב שְׁבַעִים נֶפֶשׁ וַיֹּסֶף הָיָה כְּמִצְרַיִם:

E todas as pessoas que saíram dos lombos de Jacó foram setenta; e José já estava no Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

רם ונשא

D'us é descrito como “exaltado e elevado”. Esse é o tema da contemplação.

Isaiah 57:15 ישעיהו נ"ז:ט"ו

כִּי כֹה אָמַר רִם וְנִשָּׂא שֶׁכֶּן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשַׁכּוֹן וְאֶת־דָּכָא וּשְׁפִל־רוּחַ לְהַחֲיוֹת רוּחַ שְׁפִלִים וּלְהַחֲיוֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivificar o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

וכולא קמיה כלא חשיבי

O Zohar diz que tudo diante Dele é considerado como nada. Esse é o fundamento da compaixão até pelos mundos superiores.

Zohar, Introduction 20:188-22:199 ספר זוהר, הקדמה כ"קפ"ח-כ"קצ"ט

O tipo genuíno é aquele que leva o homem a temer seu Amo, pois Ele é o poderoso soberano, a rocha e o fundamento de todos os mundos, diante de quem tudo o que existe é nada, como foi dito: «E todos os habitantes da terra são como nada» (Dan. 4:32), e a situar seu objetivo naquele lugar chamado yirá (temor).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

39

חלק אלוה ממעל

A expressão “uma parte de D'us acima”, que a Chassidut aplica à alma divina. Ela descreve a alma em sua fonte.

Job 31:2 איוב ל"א:ב

וְמָה חֵלֶק אֱלֹהִים מִמַּעַל וְנַחֲלַת שְׂדֵי מִמְרָמִים:

Pois qual seria a minha porção de D'us do alto, e a minha herança do Todo-Poderoso desde as alturas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

ירדה פלאים

Jerusalém “caiu de modo assombroso”. O Alter Rebe aplica a expressão à descida da alma.

Lamentations 1:9 איכה א':ט

טַמְאָתָה בְּשׁוּלְיָהּ לֹא זָכְרָה אַחֲרֶיהָ וַתִּרְדַּ פְּלָאִים אֵין מִנָּחֶם לָהּ רָאָה הִי אֶת־עֲנָנֶיהָ כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב:

Sua imundície estava em suas vestes; ela não se lembrava de seu fim. Por isso desceu de modo espantoso, e não há quem

ישכם לכן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו'

a console. «Vê, D'us, a minha aflição, pois o inimigo se engrandeceu».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

מאיגרא רמא

A imagem dos Sábios de cair “de um telhado alto num poço profundo”. Ela descreve a distância da queda da alma.

Chagigah 5b:16-17 חגיגה ה"ב:ט"ז-ט"ז

רַבִּי הוּה נָקִיט סִפְר קִינּוּת וְקָא קָרִי בְּגוּיָה, כִּי מָטָא לְהָא פְּסִיקָא “הַשְׁלִיךְ מִשְׁמַיִם אֶרֶץ” — נָפַל מִן יְדִידָה, אָמַר: מַאיגְרָא רָם לְבִירָא עֲמִיקָתָא. רַבִּי וְרַבִּי חִיָּיא הוּוּ שְׁקָלִי וְאֶזְלִי בְּאוֹרְחָא, כִּי מָטָו לְהָהוּא מָתָא, אָמַרִי: אֵיכָא צוּרְבָא מִרְבְּנָן הָכָא? נָזִיל וְנִיקְבִּיל אַפִּיָה. אָמַרִי: אֵיכָא צוּרְבָא מִרְבְּנָן הָכָא, וּמָאֹר עֵינַיִם הוּא. אָמַר לָקָה רַבִּי חִיָּיא לְרַבִּי: תֵּיב אַתָּה, לֹא תוֹלֹז בְּנִשְׂיאוּתָךְ. אִיזִיל אָנָּא וְאֶקְבִּיל אַפִּיָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

42

ביתר שאת

As palavras de Yaakov a Reuven, “com maior elevação”. São usadas aqui para indicar a compaixão que cresce em intensidade.

Genesis 49:3 בראשית מ"ט:ג

רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כְּחֵי וְרֵאשִׁית אוֹנֵי יִתְר שְׂאֵת וְיִתְר עֹז:

Rúben, tu és meu primogênito, minha força e o princípio do meu vigor; eminente em dignidade e eminente em poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

43

וכמאמר אבינו אב הרחמן

O Tanya descreve o atributo de misericórdia de Yaakov: despertar grande misericórdia diante de D'us pela centelha de Divindade na alma, que desceu do Infinito para as kelipot grosseiras deste mundo. É o mesmo serviço descrito neste parágrafo.

Tanya, Likkutei Amarim 45:1 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים מ"ה:א

עוֹד וְשׁ דְּרַךְ לְשֶׁר לִפְנֵי אִישׁ, לְעֶסֶק בְּתוֹרָה וּמִצְוֹת לְשִׁמּוֹן, עַל יְדֵי מִדְתּוֹ שֶׁל יַעֲקֹב אֲבִינוּ עָלָיו הַשְּׁלוֹם, שֶׁהִיא מִדַּת תְּרַחֲמִים, לְעוֹרֵר בְּמַחֲשַׁבְתּוֹ תַּחֲלָה רַחֲמִים רַבִּים לִפְנֵי ה' עַל נִיצוֹץ אֱלֹהוֹת הַמַּחֲיָה נִפְשׁוֹ, אֲשֶׁר יֵרֵד מִמְּקוֹרוֹ — חֵי הַחַיִּים אֵין־סוֹף בְּרוּךְ־הוּא, הַמַּמְלֵא כֹל עֲלָמִין, וְסוֹכֵב כֹּל עֲלָמִין, וְכוּלָא קַמִּיהָ כָּלָא חָשִׁיב, וְנִתְלַבֵּשׁ בִּ"מִשְׁכָּא דְּחוּזָא", הִרְחוֹק מֵאוּר פְּנֵי הַמַּלְךְ בְּתַכְלִית הִתְרַחֵק — כִּי הָעוֹלָם הַזֶּה הוּא תַכְלִית הַקְּלִיפּוֹת הַגְּסוֹת כּו'.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פמ"ה. לקו"ת נשא כג, א.

44

כי הרחמנות והדעת תלוי זה בזה

A nota aponta para o ensinamento do Maguid ali sobre a ligação entre compaixão e Daat. É uma fonte anterior para essa ideia.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"א להה"מ ס"י קצג (הוצאת קה"ת). ובאו"ת שם קטו, ד.

- 45 | A declaração de Rabi Elazar de que não se pode ter compaixão de quem não tem conhecimento. O Alter Rebbe a usa para mostrar que compaixão e Daat estão ligados.

Berakhot 33a:19ט"א: לייג א:

ואמר רב אמי: גדולה דעה, שנתנה בין שתי אותיות, שנאמר "כי אל דעות היי". וכל מי שאין בו דעה — אסור לרחם עליו, שנאמר: "כי לא עם בינות הוא על כן לא ירחמנו עושהו".

R. Ammi também disse: Grande é o conhecimento que se encontra entre duas menções do Nome Divino, como está dito: «Pois D'us é um D'us de conhecimento» (I Sam. II, 3). É proibido ter misericórdia de quem não possui conhecimento, como está dito: «Pois é um povo sem entendimento; por isso, Aquele que o fez não terá compaixão dele» (Is. XXVII, 11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

- 46 | שו"ה ברחמיך . . וכמ"ש במ"א

Uma nota marginal identifica este trecho como um dos lugares em que se explica em outro lugar "Tuas misericórdias". É o tratamento mais completo a que o texto se refere.

A NOTA DA KEHOT

"ע' לקמן [עט, ב]. ועי' ד"ה שובה ישראל סח, א ועי' סד"ה כנשר יעיר" — הגי' על גיליון התו"א.

- 47 | וזהו וישכם לבן

O manuscrito assinala o início de uma nova seção em "E este é 'E Lavan levantou-se cedo'", quando o maamar volta ao versículo.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ' 1824 סימן להתחלת קטע חדש.

- 48 | וישכם לבן בבקר

O versículo de abertura, agora explicado. Lavan, que significa branco, representa a Brancura Superior.

Genesis 32:1א"י: בראשית

וַיִּשְׁכֶּם לְבִן בְּבֹקֶר וַיִּנְשֹׁק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לְבֵן לְמִקְמוֹ:

E levantou-se Labão de madrugada, beijou seus filhos e suas filhas e os abençoou; depois Labão partiu e voltou para o seu lugar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 49 | אך הנה . . לבן דקדושה

Or HaTorah observa que aqui a Brancura Superior parece ser Kéter, ao passo que em outros lugares parece ser Chochmá. A nota remete a essa discussão.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת במדבר בהוספות עי' איתקיג. ד"ה תמים תהי תרלי"ב: "ועי' בתו"א סי' ויצא בד"ה וישכם לבן משמע שלבן הוא בחי' כתר, ולכן הגם שבמאור"א אות למי"ד ס"ו כי לבן אבא עילאה . . מ"מ לפי' רבינו ז"ל מי שהוא בכתר, וכן בלק"ת ס"פ אחרי פי' גוון לבן שהוא גוון עצמי מורה על האורות כמו שהן קודם שנתלבשו בכלים". ראה אוה"ת ויקרא כרך ב עי' תרלז, דכאן

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו'

משמע שלובן העליון הוא בחי' כתר, ובמ"א משמע שהוא בחי' חכמה. נתבאר בלקו"ש חט"ו ע' 262.

50

מראה וגוון לבן

Conforme citado na nota 24:17, Likkutei Torah explica ali o branco como a cor essencial, indicando as luzes tal como são antes de serem revestidas em recipientes. É o mesmo ponto desta analogia.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת ס"פ אחרי. עטרת ראש יוהכ"פ פ"ה. דרך מצותיך פו, א. אוה"ת סוכות ע' תש"ז. בארוכה יותר בסה"מ תקס"ד ע' טו.

PARÁGRAFO 9

- 51 | דלית מחשבה תפיסא ביי

A prece de Eliyahu nos Tikkunim: "nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum". Ela descreve a Luz Infinita, além de todos os atributos.

Tikkunei Zohar 17a:10-12א"י: ייז א:

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

- 52 | ואני הוי' לא שניתי

D'us declara que não mudou. Isso sustenta a ideia de que transformar um nível em outro não constitui mudança n'Ele.

Malachi 3:6ר"ג: מלאכי

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כִּלִּיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

53

והחליף את משכורת

Yaakov conta às esposas que Lavan mudou seu salário dez vezes. O Alter Rebbe interpreta isso como o poder do Lavan Superior de transformar níveis.

Genesis 31:7א"י: בראשית

וַאֲכִיכֶן הִתֵּל בִּי וַהֲחִלֵּף אֶת־מִשְׁכָּרְתִּי עֲשָׂרַת מָנִים וְלֹא־נָתַנּוּ אֱלֹקִים לְהִרְעֵ עֲמִדִּי:

Mas vosso pai me enganou e mudou meu salário dez vezes; porém D'us não permitiu que me fizesse mal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לא, ז. וראה שם פסוק מא. בגיליון על התו"א מתקן שכאן צ"ל "ותחלף", אבל בתקס"ד הוא כמו שלפנינו.

54 אם כה יאמר נקדים

Yaakov descreve como Lavan alternava entre as salpicas e as aneladas como salário. Os dois nomes correspondem aos níveis de nekudim e akudim.

בראשית ל"א:ח' Genesis 31:8

אם-כה יאמר נקדים יהיה שכרך וילדו כל-הצאן נקדים ואם-כה יאמר עקדים יהיה שכרך וילדו כל-הצאן עקדים:

Se ele dizia assim: «Os malhados serão o teu salário», então todo o rebanho dava à luz malhados; e se dizia assim: «Os listrados serão o teu salário», então todo o rebanho dava à luz listrados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 (וזלע"ז . . ברמאות)

O parêntese sobre Lavan da kelipá não aparece nos manuscritos dos maamarim do Alter Rebbe, o que sugere que foi acrescentado posteriormente.

A NOTA DA KEHOT

בכת"י ממאמרי אדה"צ אינו נמצא. ובסה"מ תקס"ד נמצא, וכנראה שזהו הוספת הצ"צ על הנחה זו.

56 מחליף משכורתו ממש ברמאות

O maamar explica que a observação sobre o Lavan inferior mostra como o serviço de Israel também afeta esse Lavan: por meio da teshuvá, elevam-se a escuridão e a amargura deste mundo, transformando a escuridão em luz e o amargo em doce.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה וישכם לבן תשמ"ח מבאר "יש לפרש הכוונה בזה הוא כדי לבאר שעבודת ישראל פועלת גם בלבן זה שלמטה כי ישראל ע"י עבודתם מעלים גם את החושך ואת המרידות דעולם הזה, להפך חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא שזהו ע"י עבודת התשובה" ע"ש.

57 וישכם אברהם בבוקר

A outra versão explica que o levantar-se cedo de Avraham se refere à prece matinal, instituída por Avraham.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ד ע"ז מובא שזהו ענין תפילת שחרית.

58 Avraham se levanta cedo de manhã para ir à Akeidá. A manhã está ligada ao Chessed de Avraham, por meio do qual a misericórdia superior é atraída para baixo.

בראשית כ"ב:3' Genesis 22:3

וישכם אברהם בבקר ויחבש את-חמורו ויטח את-שני נעריו אתו ואת יצחק בנו ויבצע עצי עלה ויקם וילך אל-המקום אשר-אמר-לו האלקים:

E Abraão levantou-se cedo pela manhã, selou o seu jumento, tomou consigo dois de seus jovens e Isaac, seu filho; rachou a lenha para o holocausto, levantou-se e foi ao lugar de que D'us lhe havia falado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 וינשק לבניו

Lavan beija seus filhos e suas filhas antes de partir. O beijo é entendido como a união de espírito com espírito, por

meio da qual Lavan Superior chega às Tribos e aos dois mundos.

בראשית ל"ב:1' Genesis 32:1

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם וילך וישב לבן למקמו:

E levantou-se Labão de madrugada, beijou seus filhos e suas filhas e os abençoou; depois Labão partiu e voltou para o seu lugar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 (שהם . . כבנים)

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל הערה (וזלע"ז).

61 ובני בנים הרי הם כבנים

A regra talmúdica de que os netos são como os filhos. Explica por que o versículo chama os netos de Lavan de "seus filhos".

יבמות ס"ב ב"ב-ג' 62b:2 Yevamot

מיתבי: בני בנים הרי הם כבנים, מת אחד מהם או שנמצא סרים — לא קיים פריה ורביה. תיובתא דרב הונא תיובתא. בני בנים הרי הם כבנים. סבר אביי למימר, ברא לברא וברתא לברתא, וכל שכן ברא לברתא. אבל ברתא לברא — לא. אמר לקה רבא: "לשבת יצרה" בעינא, והא איכא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פרקי דר"א פל"ו. יבמות סב, ב. ראה רש"י כתובות עב, ב ד"ה אפרים.

62 ובני בנים הרי הם כבנים

O Midrash também afirma que os netos são como os filhos, conforme cita a nota da Kehot. É uma segunda fonte para a mesma regra.

פרקי דרבי אליעזר ל"ו:12b:12 Pirkei DeRabbi Eliezer

רבי אליעזר אומר: משבעה חדשים ילדה לאה את בניה, ולשבעה חדשים נולדו ליעקב אחת עשרה בנים ובת אחת, וכלם נולדו וזוגו עמו, חוץ מיוסף שלא נולדה זוגתו עמו שהיתה אסנת בת דינה ראויה לו לאשה, וחוץ מדינה שלא נולדה זוגה עמה. אמרה: "הילדה הזאת לבן דין ומשפט", על כן קרא שמה דינה.

Rabi Eliezer disse: Leá deu à luz seus filhos depois de sete meses, e em sete anos nasceram a Yaacov onze filhos e uma filha. Todos nasceram cada um com seu gêmeo, exceto Yo-sef, cujo gêmeo não nasceu com ele, pois Asenat, filha de Diná, estava destinada a ser sua esposa; e também exceto Diná, cujo gêmeo não nasceu com ela. Ela disse: «Esta criança é conforme a justiça e o julgamento»; por isso chamou-a Diná.

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

63 ואתדבקות רוחא ברוחא

O Tanya descreve o despertar de grande misericórdia, atributo de Yaakov, pela centelha divina na alma, e inter-

preta “Yaakov beijou Rachel” à luz dessa ideia.

Zohar I, 124b, כד, זח"א קד,

Tanya, Likkutei Amarim 45:3 אמריטי ליקוטי ראשון; חלק ראשון; ליקוטי אמריטי
מ"ה:ג

... ויבך - לעורר ולהמשיך משם רחמים רבים על כל הנשמות ועל
מקור כנסת ישראל, להעלותן מגלותן, ולייחדן ביחוד העליון אור-אין
סוף ברוך-הוא, בבחינת נשיקין, שהיא - אתדבקות רוחא ברוחא, כמו
שכתוב: "ישקני מנשיקות פיהו", דהיינו, התקשרות דבור האדם ב"דבר
הי זו הלכה", וכן מחשבה במחשבה, ומעשה במעשה, שהוא מעשה
המצות, ובפרט מעשה הצדקה וחסד. ד"חסד דרוצא מינא", והוא
בחינת חיבוק ממש, כמו שכתוב: ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א קד, ב. תניא פמ"ה.

- 64 A primeira bênção de D'us à humanidade, para encher a terra e submetê-la. Mostra que bênção significa aumento e extensão para baixo.

בראשית א:כ"ח

ויברך אתם אלקים ויאמר להם אלקים פרו ורבו ומלאו את-הארץ
וכבשה ורדו בדגת הים ובעוף השמים ובכל-חיה הרמשת עלי-הארץ:

E D'us os abençoou, e D'us lhes disse: «Frutificai e multiplicai-vos, enchei a terra e subjuguai-a; dominai sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu e sobre todo ser vivente que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 65 A promessa de D'us a Avraham de que todas as famílias da terra seriam abençoadas por meio dele. É entendida como a elevação de todas as centelhas à santidade.

בראשית י"ב:ג

ואברכה מברכיה ומקללה אאר ונברכו בך כל משפחת האדמה:

E abençoarei os que te abençoarem, e ao que te amaldiçoar amaldiçoarei; e em ti serão benditas todas as famílias da terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 66 ונברכו בך כל משפחות האדמה ובזרעך

A mesma promessa a Yaakov, acrescida de “e por tua descendência”. Por isso o Alter Rebbe fala da santidade da descendência de Yaakov.

בראשית כ"ח:י"ד

והיה זרעך כעפר הארץ ופרצת ימה וקדמה וצפנה ונגבה ונברכו בך
כל-משפחת האדמה ובזרעך:

E a tua descendência será como o pó da terra, e te estenderás para o ocidente, para o oriente, para o norte e para o sul; e em ti e na tua descendência serão benditas todas as famílias da terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 67 ויעקב הלך לדרכו

Depois que Lavan parte, Yaakov segue seu caminho. Isso é entendido como levar a luz da prece para a Torá e as

ישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו

mitsvot.

בראשית ל"ב:ב

ויעקב הלך לדרכו ויפגועו בו מלאכי אלקים:

E Jacó seguiu o seu caminho, e os anjos de D'us o encontraram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 68 ונמשך בחי' תורה . . דרך

Este manuscrito lê: “e seguiu seu caminho, o nível da Torá e das mitsvot, que ocupa o dia inteiro”, enfatizando que a luz da manhã é levada ao longo do dia.

A NOTA DA KEHOT

בבוקר אדח"ז — יבל אבי יושב: ונמשך לדרכו בחי' תו"מ שזהו עסק כל היום וד"ל. ובכתי' 954 נ, א נמצא במקומו: "ובבחי' תורה . . כו' תורה שלאחר התפילה לגנוז האור כי טוב וד"ל".

- 69 O Talmud deduz de um versículo que “caminho” se refere à Torá. Isso vincula “seu caminho” ao estudo da Torá.

קידושין ב' ב:ו

ומא' איריא דתני "שלש"? ליתני "שלשה"! משום דקא בעי למיתני
”דרה” ו”דרה” לשון נמכה הוא, דכתיב: ”והודעת להם את הדרך ילכו בה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeitzei/5/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak